

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	40 (1950)
Heft:	1-2
Rubrik:	Rapport de la Société pour 1949 : résumé

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Matina.

Giovanni Bianconi.

Col prim ciâr, a vegn déntar di tapell
di gelosii un'arieta fina e 'l din
dan di campann; sa sent sbatt un cancell;
l'è 'l Cecch ca va già a cascia d'un grapin.

I pàssar prepotent, i fa un bordell
da matt, intant che föra in dal giardin
i ma spaza i somenz, ma 'l gatt, bell bell
i a fa scapaa sui piant e i tecc visin.

Pien da sbadücc, da sögn, da stirament,
passa via al prim tren e pöö 'l birocc
dal lacee col so brocch stracch e indorment.

Lontan lontan sa sent una sirena:
e 'l mè visin, ca l'è come un orlocc,
ai sett in punto, al tira la cadena.

Rapport de la Société pour 1949 (Résumé).

La Société suisse des Traditions populaires comptait à fin 1949 854 membres (860).*

Le 24 avril est décédé Dr h. c. Théodore Delachaux, professeur à l'Université de Neuchâtel. Le défunt faisait partie de notre Conseil depuis 1914. Il laisse une oeuvre précieuse pour notre folklore. Le 19 septembre mourait à Bâle le professeur Dr Félix Speiser, ethnologue de réputation internationale, qui avait fait partie durant plusieurs décades de notre comité.

La rédaction de nos périodiques a continué durant cette année la publication des Archives des traditions populaires (1 vol.) et du Bulletin de folklore suisse (6 fascicules en allemand et 4 en français). D'autres publications d'ordre scientifique ont paru au cours de 1949. Notre Société a été chargée de mettre sur pied la bibliographie folklorique internationale subventionnée par l'UNESCO, et de s'en occuper. Cette tâche est dévolue à M. Dr P. Geiger.

L'assemblée annuelle a eu lieu à Lenzbourg les 7 et 8 mai par un temps splendide. Les sociétés locales y ont représenté diverses coutumes. L'assemblée a réélu le comité pour une durée de trois ans. A la séance officielle, M. Nold Halder, archiviste d'Etat, a traité le sujet «Coutumes populaires en Argovie». L'assemblée s'est terminée par la visite des châteaux de Lenzbourg et Hallwil.

Au cours de cette année, le chiffre des livres a été de 1056 (748). La bibliothèque s'est accrue de 525 numéros (401). L'«Archiv» échange maintenant ses publications avec 145 revues. De nombreuses livraisons de revues retardées par la guerre nous sont également parvenues de l'étranger.

On a continué à ordonner, étiqueter et cataloguer les ouvrages parvenus. Notre activité a été favorisée par la collaboration d'employés de commerce

* Les chiffres entre paranthèses sont ceux de 1948.

mis aimablement à notre disposition par l'Office cantonal du travail de Bâle que nous tenons à remercier ici.

Le matériel de l'enquête pour l'Atlas s'est augmenté d'environ 100 fiches, provenant pour la plupart de M. Dr H. Trümpy, Glaris. Ce sont surtout des notices folkloriques provenant de sources difficiles à consulter.

Au cours de cette année, nous avons pu établir et envoyer un prospectus de l'«Atlas der Schweizer Volkskunde» accompagné de 4 cartes et de commentaires. Les 16 cartes et commentaires de la première livraison sont prêts à l'expédition. Le livre d'introduction est, lui aussi, à l'impression. Nous pourrions donc commencer la publication de l'Atlas au début de 1950.

On a voué une attention spéciale à la récolte de vieilles chansons du Tessin et des Grisons. Nous comptons pouvoir publier en 1951 la collection des chants de la partie réformée des Grisons. L'examen des manuscrits de la collection de Peider Lansel et de la collection de la maison Planta a permis d'intéressantes découvertes intéressant aussi bien le chant profane que religieux grison.

Pour ce qui concerne le Tessin, les débuts de l'enquête sont des plus prometteurs: radio, clergé, philologues et instituteurs ont été des plus aimables. Trois brefs voyages ont permis de recueillir environ 400 chants religieux et profanes sur disques et rubans d'acier. Ce sont donc actuellement environ 1500 chants du Tessin que nous avons recueillis et sommes en train de cataloguer. Le même travail est en cours pour les chants rhétoromans.

On n'a pas négligé pour autant la collection de chants de la Suisse alémanique.

La commission pour l'étude de la maison et des agglomérations humaines est actuellement présidée par M. Dr Max Gschwend, Bâle. Elle a réuni la bibliographie concernant le sujet et accru sa collection de clichés. Le président s'est efforcé, par des conférences et des publications, de faire connaître les travaux et la tâche de la commission pour l'étude de la maison paysanne.

Quelques photographies d'ex-voto nous sont parvenues de divers cantons. Le matériel réuni au Tessin a été confié à un comité local qui compte organiser une exposition à Locarno en 1950.

Le film du travail du bois dans le Prätigau a été achevé, non sans de très grandes difficultés et dangers. Ce film est d'une exceptionnelle valeur et unique en son genre.

* * *

L'année écoulée a donc vu un notable effort pour la publication de l'Atlas folklore suisse. Dans d'autres secteurs également, le travail a été considérable spécialement pour ce qui concerne le chant populaire et la prise de films. La table générale des matières, réclamée depuis longtemps, a été publiée, non sans de gros frais.

Ces entreprises, en partie assez coûteuses, jointes à la continuation de nos autres recherches, ont très notablement entamé nos ressources. Le montant que nous avons reçu de la Confédération (rélevé sur le produit de la collecte du 1^{er} août 1941) a été complètement dépensé, selon la volonté du donateur, et il l'a été utilement... mais nous voici devant une caisse presque vide.

Sans l'aide du Heimatschutz qui cette année encore nous a alloué un subside sur la vente des écus de chocolat, nos comptes seraient moins rassurants encore. Nous serons donc obligés, quoique bien à regret, de limiter nos recherches et nos publications. Comme beaucoup de nos recherches et de nos

collections sont d'une pressante nécessité, nous nous efforcerons de trouver les ressources nécessaires. Nous prions nos membres de se montrer compréhensifs pour la situation actuelle de notre Société, de l'aider et de comprendre l'augmentation depuis longtemps nécessaire de la cotisation de membre et de l'abonnement aux «Archives».

Bâle, janvier 1950.

Signé: *Dr E. Baumann*, président.

Comptes annuels
(bouclés au 31 décembre 1949)

1^o Compte général

Recettes

Report de l'ancien compte Atlas	Fr	9,869.55	
Cotisations	Fr	7,174.55	
Subventions et contributions			
Subvention fédérale	Fr	6,000.—	
Canton de Bâle-Ville pour l'institut	Fr	4,800.—	
Legs Henri Mercier	Fr	150.—	
Contributions volontaires	Fr	429.90	
Du Heimatschutz suisse	Fr	6,000.—	
De l'Association suisse des architectes pour l'étude de la maison	Fr	500.—	
De la Société des ingénieurs et architectes	Fr	750.—	
Contributions diverses	Fr	154.30	Fr 7,404.30
Dons pour la réunion annuelle	Fr	110.—	
Dons la société «nature et patrie»			
à Lenzbourg	Fr	50.—	Fr 160.—
Vente de publications			Fr 10,016.95
Prélèvement sur le fonds de la fête nationale			Fr 13,246.07
Prélèvement.			Fr 7,332.36
			<u>Fr 66,583.68</u>

Dépenses

«Archives»	Fr	5,432.30	
«Bulletin»	Fr	6,691.65	
Ecrits	Fr	13,523.80	
Atlas	Fr	10,325.75	
Enquête sur l'habitation	Fr	4,019.40	
Film	Fr	10,320.30	
Collection de moules de pâtissiers	Fr	726.50	
Monographies locales	Fr	420.50	
Institut	Fr	8,979.55	
Bibliothèque	Fr	992.73	
Diapositifs et photos	Fr	10.—	
Imprimés	Fr	1,517.80	
Frais et ports			
Expéditions d'ouvrages et divers.	Fr	2,127.30	
Assemblée annuelle	Fr	996.10	
Participation aux frais d'édition	Fr	500.—	Fr 3,623.40
			<u>Fr 66,583.68</u>

2°. Fonds Hanns in der Gand

Recettes		Dépenses	
Solde de 1948 (Report)	Fr 204.10	Frais de banque . . .	Fr 1.—
Intérêts pour 1949 . .	Fr —.80	Solde du fonds de la	
		chanson populaire .	Fr 203.90
	<u>Fr 204.90</u>		<u>Fr 204.90</u>

3°. Fondation Hoffmann-Krayer

Recettes		Dépenses	
Solde de 1948 (Report)	Fr 5,063.75	Débours divers. . . .	Fr 192.90
Intérêts pour 1949 . .	Fr 75.70	Report de l'ancien	
		compte	Fr 4,946.55
	<u>Fr 5,139.45</u>		<u>Fr 5,139.45</u>

4°. Comptes de la Chanson populaire

Recettes		Dépenses	
Report de l'ancien		Dépenses diverses . .	Fr 4,897.85
compte	Fr 2,934.85	A la secrétaire	Fr 1,828.50
Subvention fédérale. .	Fr 3,000.—		
Solde du fonds Hanns			
in der Gand	Fr 203.90		
De Radio Bâle	Fr 180.—		
Anonyme	Fr 20.—		
Prélèvement sur le fond			
de la fête nationale .	Fr 387.60		
	<u>Fr 6,726.35</u>		<u>Fr 6,726.35</u>

5°. Fonds de la fête nationale

Recettes		Dépenses	
Report du solde . . .	Fr 13,324.08	Prélèvement pour le	
Intérêt pour 1949 . .	Fr 309.59	compte annuel 1949	Fr 13,246.07
		Pour le fonds «Chan-	
		son populaire» . . .	Fr 387.60
	<u>Fr 13,633.67</u>		<u>Fr 13,633.67</u>

Bâle, le 28 janvier 1950.

Pour la Société suisse des traditions populaires:

Signé: A. Sarasin-Geigy, caissier.

Vérifié et rouché exact

Bâle, le 2 février 1950.

Signé: Dr H. Streichenberg.